



UPUTE za podnošenje ponude na poziv za iskaz interesa za inicijalnu suradnju u području provоđenja međunarodne razvojne pomoći Republike Hrvatske "Suradnjom do razvoja"

Molimo Vas da prije donošenja odluke o prijavljivanju na poziv za iskaz interesa pročitate tekst Poziva, Pravilnika o uvjetima i postupku za dodjelu sredstava za ostvarivanje svrhe Nacionalne zaklade te dobro proučite ove Upute za podnošenje ponude.

O SURADNJI

Nacionalna zaklada provodi svoje operativno djelovanje razvojem inicijalne suradnje s drugim organizacijama putem poziva za iskaz interesa, u dijelu provođenja svojih poslova kojima doprinosi ostvarenju svoje temeljne svrhe.

Inicijalna suradnja s Nacionalnom zakladom u provedbi projekta podrazumijeva suradnju u sadržajnom i operativnom smislu i to uključivanjem i pravovremenim informiranjem Nacionalne zaklade o svim aktivnostima od početka provedbe projekta do vrednovanja njegovih učinaka.

Navedena suradnja uključuje pripremu provedbe projekta (dogovaranje suradnje), mjesecno praćenje ostvarenog napretka u provedbi projekta, savjetovanje o potrebnim izmjenama i dopunama, mjerenje i vrednovanje rezultata te savjetovanje o dalnjim aktivnostima na projektu.

Na taj način, korištenjem resursa samih organizacija civilnoga društva i njihovim jačanjem, Nacionalna zaklada ostvaruje rezultate u područjima važnim za razvoj civilnoga društva.

I. OPĆI UVJETI

1. Cilj Poziva

U skladu s osnovnim ciljevima svoga djelovanja, Nacionalna zaklada za razvoj civilnoga društva podržava provođenje projekata međunarodne suradnje i razvojne pomoći Republike Hrvatske.

Ovim pozivom Nacionalna zaklada želi potaknuti i poduprijeti sve organizacije koje imaju iskustvo i interes za provođenje projekata međunarodne suradnje i razvojne pomoći, da se prijave i iskažu svoj interes za suradnjom u dalnjem djelovanju u tom cilju.

Razvojna pomoć podrazumijeva tehničku suradnju i programsku pomoć koju razvijenije zemlje daju onima u razvoju kako bi promicale njihov održivi gospodarski, društveni, politički (demokratski) i ekološki razvoj, ublažile siromaštvo i glad, promicale opću dostupnost obrazovanja, poboljšale kvalitetu osnovnih zdravstvenih usluga te promicale gospodarsku suradnju. Razvojna pomoć mora biti sustavna, planska, koordinirana, dugoročna, institucionalizirana i transparentna.

2. Namjena inicijalne suradnje

Prijaviti se mogu projekti ostvarivanja regionalne i prekogranične suradnje i pružanja razvojne pomoći u smislu demokratizacije i razvoja civilnoga društva isključivo putem suradnje u području izobrazbe te prijenosa znanja, iskustava, vještina i/ili tehnologija,

odnosno aktivnosti kojima se prenose znanja i iskustva nastala u organizacijama civilnoga društva registriranim u Hrvatskoj na organizacije civilnoga društva i/ili tijela javne vlasti na nacionalnoj ili lokalnoj razini u zemljama regije jugoistočne Europe (Bosna i Hercegovina, Kosovo, Srbija, Crna Gora, Makedonija i Albanija) te u zemljama u kojima Republika Hrvatska aktivno sudjeluje u međunarodnim mirovnim misijama.

Tematskim prioritetima za 2010. godinu obuhvaćena su tri temeljna sektora: zdravstveni, obrazovni i razvoj međusektorske suradnje odnosno vlade i organizacija civilnoga društva.

3. Prijava

3.1 Tko se može prijaviti

Ponude na ovaj Poziv mogu poslati **udruge i privatne zaklade**, registrirane u Republici Hrvatskoj, u suradnji sa organizacijama u zemlji-primateljici međunarodne razvojne pomoći.

Organizacije koje se prijavljuju moraju aktivno djelovati najmanje tri (3) godine od dana registracije do dana raspisivanja ovog Poziva.

3.2 Tko se ne može prijaviti

- javne zaklade;
- organizacije koje u provođenju suradnje s Nacionalnom zakladom u prethodnim godinama nisu ispunile svoje sporazumne obveze odnosno koje nisu pravovremeno i cijelovito izvještavale Nacionalnu zakladu o provedbi financiranih aktivnosti sukladno sporazumnim obvezama;
- strukovne udruge koje su osnovane s ciljem promicanja i zaštite zajedničkih interesa svojih članova odnosno određene profesije (npr. udruge liječnika, sudaca, medicinskih sestara i tehničara, novinara, arhitekata i sl.);
- organizacije s kojima je Nacionalna zaklada zaključila Sporazume o partnerstvu na provođenju Programa regionalnog razvoja i jačanja sposobnosti organizacija civilnoga društva na lokalnoj i regionalnoj razini, Sporazume o partnerstvu u provedbi Decentraliziranog modela financiranja razvoja civilnoga društva u RH i Sporazume o programskoj suradnji;
- udruge čiji osnivači su pravne osobe profitnog sektora odnosno fizičke osobe koje su većinski vlasnici profitne organizacije.

4. Vrijeme trajanja inicijalne suradnje

Nacionalna zaklada će odobriti inicijalnu suradnju na projektu koja ne može biti kraća od 12 mjeseci počevši od 1. siječnja 2010. godine.

Inicijalna suradnja u provedbi međunarodne razvojne pomoći ostvaruje se na rok od najviše jedne godine. Nacionalna zaklada može na temelju rezultata vrednovanja provedbe inicijalne suradnje odlučiti s razine inicijalne prijeći na razinu programske suradnje zaključivanjem višegodišnjeg sporazuma o suradnji.

Projekt koji ima identičan sadržaj, područje provedbe, vrstu i opseg aktivnosti te ciljne skupine kao projekt za koji je Nacionalna zaklada odobrila potporu u prethodnoj godini kroz inicijalnu suradnju neće moći dobiti ponovljenu potporu na razini inicijalne suradnje.

II. FINANCIJSKA POTPORA

1. Visina financijske potpore

Ukupan iznos koji jedna organizacija može ostvariti temeljem ovoga Poziva je od **Kn 100.000,00 do Kn 150.000,00**.

2. Broj potpora koje će se odobriti

Nacionalna zaklada će temeljem ovog Poziva odobriti najviše do **pet (5) potpora**.

Nacionalna zaklada pridržava pravo smanjenja broja potpora kao i visine sredstava za pojedine vrste potpora ovisno o ukupno doznačenim sredstvima u 2009./2010. godini.

III. KRITERIJI ZA DODJELU POTPORE

1. Procjena kvalitete ponuda vršit će se prema sljedećim kriterijima:

- kvaliteta ponude;
- organizacijski i ljudski kapaciteti za provedbu projekta;
- plan i dinamika provedbe;
- doprinos rezultata projekta razvoju civilnoga društva i međusektorske suradnje u zemlji-primateljici;
- realan odnos troškova i očekivanih rezultata projekta;
- povećanje zapošljivosti u nevladinom, neprofitnom sektoru;
- održivost i nakon završetka financijske potpore Nacionalne zaklade.

2. Uvjeti za prijavu ponude

Uvjet za ponudu za suradnju je sukladnost projekta s namjenom utvrđenom u ovom Pozivu (točka I. 2.) te suradnja s organizacijama u zemlji-primateljici međunarodne razvojne pomoći.

Aktivna intelektualna i operativna suradnja s drugim organizacijama u provođenju projekta smatra se dodanom vrijednosti ponude.

IV. KAKO SE PRIJAVITI?

1. Dostupnost dokumentacije za prijavu

Obrasci za prijavu ponude za suradnju mogu se preuzeti s internetske stranice Nacionalne zaklade <http://zaklada.civilnodrustvo.hr>, a mogu se dobiti i na CD-u i to:

- u Nacionalnoj zakladi za razvoj civilnoga društva, Kušlanova 27, Zagreb, svakog radnog dana od 09:00 do 16:00 sati;
- pozivom na telefonski broj 01/23 99 100 nakon čega će organizaciji biti dostavljena cijelovita dokumentacija za prijavu i to na CD-u u slučaju dostave na poštansku adresu ili elektronički u slučaju dostave na adresu e-pošte organizacije.

Napominjemo da je kompletna dokumentacija dostupna isključivo u elektroničkom obliku na internetskoj stranici Nacionalne zaklade ili na CD-u.

2. Način prijave

Sve zainteresirane organizacije svoje ponude za suradnju u provedbi međunarodne razvojne pomoći trebaju podnijeti na propisanim obrascima koje zajedno s elektronički popunjениm obrascima na CD-u te s prilozima čine cijelovitu dokumentaciju za prijavu.

Cijelovitu ponudu s popunjениm i ovjerenim obrascima u papirnatom obliku i u elektroničkom obliku na CD-u te priloge treba, isključivo poštom, uz napomenu "za poziv za iskaz interesa - Suradnjom do razvoja" i – Ne otvarati do sjednice Komisije za otvaranje ponuda – poslati na adresu:

**Nacionalna zaklada za razvoj civilnoga društva
"za poziv za iskaz interesa - Suradnjom do razvoja "
Kušlanova 27
10000 Zagreb
- Ne otvarati do sjednice Komisije za otvaranje ponuda -**

3. Popis dokumentacije za prijavu

Cjelovitu dokumentaciju koju je potrebno dostaviti na ovaj Poziv čine:

- 1) Dokaz o registraciji iz kojeg je vidljivo da organizacija djeluje najmanje tri (3) godine od dana registracije do dana raspisivanja ovog poziva – u papirnatom obliku
 - a) za udruge: *Izvadak iz Registra udruga Republike Hrvatske* (ili njegova preslika) ne stariji od 3 mjeseca do dana raspisivanja Poziva, prema Pravilniku o obrascima i načinu vođenja registra udruga Republike Hrvatske i registra stranih udruga u Republici Hrvatskoj - NN 11/02,
 - b) za zaklade: preslika *Rješenja o registraciji zaklade*;
- 2) Ovjereni i potpisani *Opisni obrazac ponude za suradnju* - u papirnatom obliku;
- 3) Popunjeni *Opisni obrazac ponude za suradnju* - **na CD-u**;
- 4) Ovjereni i potpisani *Obrazac proračuna* - u papirnatom obliku;
- 5) Popunjeni *Obrazac proračuna* u elektroničkom obliku - **na CD-u**;
- 6) Popunjeni i potpisani *Obrazac životopisa voditeljice/voditelja projekta* - u papirnatom obliku;
- 7) Popunjeni *Obrazac životopisa voditeljice/voditelja projekta* - **na CD-u**;
- 8) Financijska izvješća i to – u papirnatom obliku:
 - a) za obveznike dvojnog knjigovodstva presliku godišnjeg financijskog izvješća (*Račun prihoda i rashoda, Bilanca, Bilješke*) za 2008. godinu s pečatom o zaprimanju Državnoga ureda za reviziju ili FINA-e; ili
 - b) za obveznike jednostavnog knjigovodstva *Odluku o nesastavljanju financijskih izvješća* usvojenu od upravljačkog tijela podnositelja s pečatom o zaprimanju Državnoga ureda za reviziju te presliku *Knjige primitaka i izdataka* za 2008. godinu;
- 9) Preslika *Statuta udruge/zaklade/ustanove* – u papirnatom obliku;
- 10) Popunjena *Izjava o prihvaćanju suradnje od strane organizacije iz zemlje-primateljice međunarodne razvojne pomoći* - u papirnatom obliku;
- 11) Dodatna dokumentacija (materijali, publikacije, novinski članci te ostala dokumentacija koja ilustrira rad organizacije) - **nije obavezno**.

NE ZABORAVITE!

Potpisanu i ovjerenu dokumentaciju pod brojevima: 1., 2., 4., 6., 8., 9. i 10. potrebno je dostaviti u jednom (1) primjerku u papirnatom obliku, a dokumentaciju pod rednim brojem 3., 5. i 7. (popunjeni *Opisni obrazac ponude*, popunjeni *Obrazac proračuna* i popunjeni *Obrazac životopisa voditeljice/voditelja projekta*) potrebno je uz dokumentaciju u papirnatom obliku priložiti i u elektroničkom obliku na CD-u.

Ukoliko organizacija ne dostavi svu navedenu dokumentaciju od broja 1. do 10. na propisani način smarat će se da prijava nije zadovoljila osnovne propisane uvjete Poziva pa će se na temelju toga prijava ponude za suradnju odbiti.

Zakašnjele prijave (s poštanskim žigom nakon 21. rujna 2009.), nepotpune prijave, prijave poslane elektroničkom poštom ili telefaksom, rukom pisane prijave, prijave uz koje se neće nalaziti CD s popunjениm obrascima, prijave koje neće biti poslane na propisanim obrascima Nacionalne zaklade, ili na drugi način podnesene prijave protivno uvjetima ovog Poziva za iskaz interesa neće se razmatrati.

V. PRIPREMA DOKUMENTACIJE – VAŽNO JE ZNATI!

1. Opće napomene:

- ukoliko organizacija ne dostavi svu navedenu dokumentaciju od broja 1. do broja 10. na propisani način smarat će se da nije zadovoljila osnovne propisane uvjete Poziva te će se na temelju toga prijava odbiti;

- Izvadak iz Registra udruga RH dokument je koji izdaju uredi državne uprave u jedinicama područne (regionalne) samouprave i Gradske uprave te nije istovjetan Rješenju o registraciji udruge. Ako organizacija u natječajnoj dokumentaciji ne dostavi Izvadak iz Registra udruga kao dokaz o registraciji prijava će se odbiti zbog nepotpune dokumentacije te ukoliko organizacija umjesto Izvatka iz Registra udruga RH dostavi Rješenje o registraciji udruge smatrati će se da nije zadovoljila osnovne propisane uvjete natječaja te će se na temelju toga prijava odbiti;
- svi obrasci trebaju biti ovjereni službenim pečatom organizacije (na mjestu gdje piše MP = mjesto pečata) i potpisani od strane odgovornih osoba kako je naznačeno na obrascu. Neovjereni i nepotpisani obrasci neće se prihvati i prijava će se odbiti zbog nezadovoljavanja propisanih uvjeta poziva;
- Pravilnik o uvjetima i postupku za dodjelu sredstava za ostvarivanje svrhe Nacionalne zaklade sastavni dio dokumentacije te ga obavezno pročitajte prije odluke o podnošenju ponude za suradnju.

2. Popunjavanje obrazaca

Opisni obrazac:

- na pitanja u opisnom obrascu odgovarajte jasno, konkretno i što je moguće kraće.

Obrazac proračuna:

- obrazac proračuna pripremljen je uz formulu koja sama zbraja iznose koje ćete unijeti u pojedinu kategoriju troškova predviđenih u obrascu te konačne iznose svih troškova. Zbog te formule nećete biti u mogućnosti samostalno dodavati retke u pojedinim kategorijama troškova. Ako ćete imati potrebu za povećanjem broja redaka, molimo Vas da se za upute obratite na adresu e-pošte pozivi@zaklada.civilnodrustvo.hr;
- u obrazac proračuna unose se troškovi za jednogodišnje razdoblje suradnje (za 2010. godinu);
- prilikom izrade obrasca proračuna vodite računa o tome da plaća/naknada za jednu osobu ne može biti prikazana na dvije ili više stavaka obrasca te da je uz plaće/naknade potrebno navesti imena i prezimena osoba kojima se planira isplatiti plaća/naknada;
- u obrascu proračuna potrebno je navesti radi li se o udjelu u plaći ili pokrivanju cijele plaće od strane Nacionalne zaklade za iskazano razdoblje u stupcu "postotak od ukupne plaće" na način da se upiše brojka koja iskazuje udio (npr. 25%, 50% ili 100%), također, potrebno je navesti vremensko razdoblje na koje se plaća odnosi i naziv radnog mjesta;
- sve troškove u obrascu proračuna potrebno je detaljno specificirati;
- kod planiranja angažmana vanjskog suradnika/-ice iz udruge potrebno je voditi računa da Nacionalna zaklada neće odobriti financijski trošak u proračunu ako se radi o osobi kojoj se financira plaća kroz institucionalnu potporu Nacionalne zaklade njenoj organizaciji odnosno kroz Sporazum o partnerstvu na provođenju Programa regionalnog razvoja i jačanja sposobnosti organizacija civilnoga društva na lokalnoj i regionalnoj razini te Sporazum o partnerstvu na provođenju Decentraliziranog modela financiranja civilnoga društva u RH;
- prilikom planiranja angažmana vanjskih suradnika potrebno je voditi računa o vrsti poslova odnosno usluga koje će te osobe obavljati pa će se prema tome zaključiti ugovor o djelu ili ugovor o autorskom djelu.

Ugovor o djelu može se zaključiti isključivo za privremene i povremene jednokratne poslove koji nisu izravno vezani uz obavljanje djelatnosti organizacije niti imaju obilježja stalnog posla za koji se zasniva radni odnos.

Ugovor o autorskom djelu – zaključivanje ugovora i isplata autorskog honorara nije moguće ako zaista nije riječ o autorskom djelu. Autorsko djelo je originalna intelektualna tvorevina utvrđena člankom 5. Zakona o autorskom pravu i srodnim pravima.

VI. ROKOVI

1. Rok prijave

Rok za podnošenje prijava je 21. rujna 2009. godine.

2. Rok za objavu rezultata

Rok za objavu rezultata je prosinac 2009. godine.

3. Rok za potpisivanje Sporazuma o incijalnoj suradnji

Rok za potpisivanje Sporazuma je prosinac 2009./siječanj 2010. godine.

VII. DODATNE INFORMACIJE

Specifična pitanja vezana uz prijavu na ovaj Poziv za iskaz interesa mogu se poslati elektroničkom poštom na adresu pozivi@zaklada.civilnodrustvo.hr ili telefaksom na broj 01/23 99 111 od raspisivanja Poziva do najkasnije 7 dana prije isteka roka za zaprimanje prijava s naznakom „Suradnjom do razvoja“, dok se opća pitanja vezana uz Poziv mogu postaviti na telefon broj 01/23 99 100.

Organizacija će na postavljena pitanja odgovor dobiti u najkraćem roku.

Pitanja koja mogu biti važna i za druge podnositelje ponuda objavit će se, zajedno s odgovorima, na internet stranici Nacionalne zaklade <http://zaklada.civilnodrustvo.hr> u rubrici „Često postavljana pitanja i odgovori“.

VIII. POSTUPAK PROCJENJIVANJA PONUDA

1. Provjera ispunjavanja propisanih uvjeta Poziva

Nakon zaključivanja svakog od objavljenih poziva Nacionalna zaklada će organizirati komisijsko otvaranje zaprimljenih ponuda na suradnju. Pri otvaranju ponuda Komisija će utvrditi ponude koje su zadovoljile i one koje nisu zadovoljile propisane uvjete Poziva. Na taj način obavit će se prvi krug izbora zaprimljenih ponuda. U daljnji postupak upućuju se samo ponude koje zadovolje sve propisane uvjete poziva.

Korisnici koji nisu poslali svoje ponude sukladno uvjetima Poziva o tome će odmah biti obaviješteni u pisnom obliku, kao i organizacije čije su ponude upućene u daljnji postupak procjenjivanja.

2. Procjena kvalitete ponuda

Ponude koje su zadovoljile propisane uvjete Poziva upućuju se na procjenjivanje Povjerenstvu stručne službe Nacionalne zaklade s uključivanjem vanjskih stručnih suradnika/suradnica, po potrebi.

Povjerenstvo će prije donošenja konačnih prijedloga odluka o odobravanju suradnje, organizirati razgovore s podnositeljima najkvalitetnijih ponuda u cilju detaljnijeg sagledavanja mogućnosti zajedničke suradnje s Nacionalnom zakladom.

3. Donošenje odluka o prihvaćanju ponuda

Povjerenstvo dostavlja konačne prijedloge za inicijalnu suradnju upraviteljici Nacionalne zaklade koja predlaže Upravnom odboru odobravanje konačnih iznosa sredstava za financiranje operativnih poslova Nacionalne zaklade vezanih uz iskazivanje interesa za suradnju.

Ukoliko Upravni odbor ne prihvati prijedloge za inicijalnu suradnju u pojedinim područjima operativnog djelovanja Nacionalne zaklade, od Povjerenstva će se zatražiti ponovno razmatranje ponuda, a može se odlučiti i da se postupak za procjenu ponuda u tom slučaju ponovi.

Neprihvatanje odluka Povjerenstva od strane Upravnog odbora može se dogoditi samo ako odluke nisu u skladu s objavljenim ciljevima svakog od objavljenih poziva za suradnju.

Nakon što Upravni odbor odobri iznose finansijskih sredstava za projekte inicialne suradnje po pojedinim područjima operativnog djelovanja Nacionalne zaklade, svi ponuditelji čije su ponude bile u postupku procjenjivanja obavještavaju se o rezultatima u pisanom obliku, a rezultati se objavljaju u medijima i na Internetskoj stranici Nacionalne zaklade.

Nacionalna zaklada i organizacije čije ponude su prihvatele i za koje su dobiti finansijsku potporu zajednički surađuju u provedbi odobrenih projekata iz područja operativnog djelovanja Nacionalne zaklade.

4. Postupanje s dokumentacijom

Zaprmljenje ponude s pripadajućom dokumentacijom kojima je odobrena finansijska potpora na pozivima za iskaz interesa za suradnju, Nacionalna zaklada neće vraćati podnositelju.

Organizacijama čije ponude na Poziv nisu prihvatele (zbog nezadovoljavanja propisanih uvjeta poziva ili nakon postupka procjene) Nacionalna će zaklada vratiti svu zaprmljenju dokumentaciju u roku od 30 dana od dana donošenja odluke Upravnog odbora Nacionalne zaklade o odobravanju finansijskih potpora.

5. Ugovaranje

Nakon što Upravni odbor Nacionalne zaklade odobri ukupne iznose za financiranje izabranih ponuda uslijedit će potpisivanje sporazuma sa svakom pojedinom organizacijom. Važno je napomenuti da jednom potpisanim sporazum koji u sebi ima i specifikaciju troškova nije moguće mijenjati bez pisanog odobrenja Nacionalne zaklade.

Prilikom potpisivanja Sporazuma o inicialnoj suradnji organizacija će dobiti Naputak o korištenju sredstava, Pravila označavanja aktivnosti financiranih od strane Nacionalne zaklade te pristupne šifre za korištenje posebnog sustava "Korisnik_plus" na kojem će redovno dobivati potrebne informacije i obrasce za korištenje i izvještavanje o utrošku sredstava potpore.

IX. KONAČNOST ODLUKE I PRAVO PRIGOVORA

Odluke Nacionalne zaklade o odobravanju ili neodobravanju potpora su konačne.

Svaka organizacija koja je sudjelovala u natjecanju za dodjelu potpora može uputiti prigovor Upravnom odboru Nacionalne zaklade u roku od 8 dana od dana primjera obavijesti o rezultatima poziva u slučaju da je uočila eventualne propuste u primjeni utvrđenog postupka procjene njene ponude. S tim u vezi organizacije mogu ostvariti pravo uvida u dokumentaciju zbirne procjene ponuda.

Upravni odbor Nacionalne zaklade dužan je odgovoriti na prigovor u roku od 15 dana od dana zaprimanja prigovora odnosno održavanja sjednice na kojoj se raspravljalo o prigovoru, ako se radi o prigovoru koji ukazuje na propuste u primjeni propisanog postupka procjene ponuda.

X. MJERE ZA ZAŠTITU OD MOGUĆEG SUKOBA INTERESA

Na mogući sukob interesa koji nastaje ako član/članica Upravnog odbora ili drugog tijela Nacionalne zaklade odlučuje o pitanjima koja se odnose na pravnu osobu čiji je član, u čijem upravljanju sudjeluje i u kojoj ima imovinski interes, primjenjuju se odredbe članka 11. stavak 1. Zakona o Nacionalnoj zakladi za razvoj civilnoga društva, na način da taj član/članica Upravnog odbora ili drugog tijela Nacionalne zaklade (Programski odbor, Savjet za strateška ulaganja u razvoj civilnoga društva i dr.) ne može u tom slučaju glasovati odnosno odlučivati.

XI. NAČIN KORIŠTENJA SREDSTAVA I IZVJEŠĆIVANJA O PROVEDBI ODOBRENE POTPORE

Organizacija kojoj se odobri finansijska potpora bit će obvezna, sukladno potpisanim Sporazumu, Nacionalnoj zakladi dostaviti polugodišnje i godišnje opisno i finansijsko izvješće o provedbi suradnje zajedno s preslikama računa. Prilikom izvještavanja organizacija je obvezna pridržavati se Naputka o korištenju sredstava koji je sastavni dio Sporazuma. Opisno i finansijsko izvješće potrebno je dostaviti u papirnatom i elektroničkom obliku na CD-u.